

Rutas por las Juderías de España

Caminos de Sefarad

Barcelona



Barcelona

En las callejuelas del Call aún se respira el legado de sus “santos y príncipes judíos”, en palabras de Benjamín de Tudela, pero al mismo tiempo todavía resuena la persecución que aquí sufrió la comunidad a finales de la Edad Media. Descubra las huellas de este pasado, a la vez glorioso y trágico, presente en los muros de las casas y en los huecos de antiguas mezuzot.

In the streets of the Call, in the words of Benjamín de Tudela, you can still feel the legacy of its “Jewish saints and princes.” But at the same time, the community suffered persecution here at the end of the Middle Ages. Discover the traces of this past, both glorious and tragic, present in the walls of houses and the vestiges of ancient mezuzot.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERIAS DE ESPAÑA



Ajuntament
de Barcelona

Barcelona

Límites | Limits:

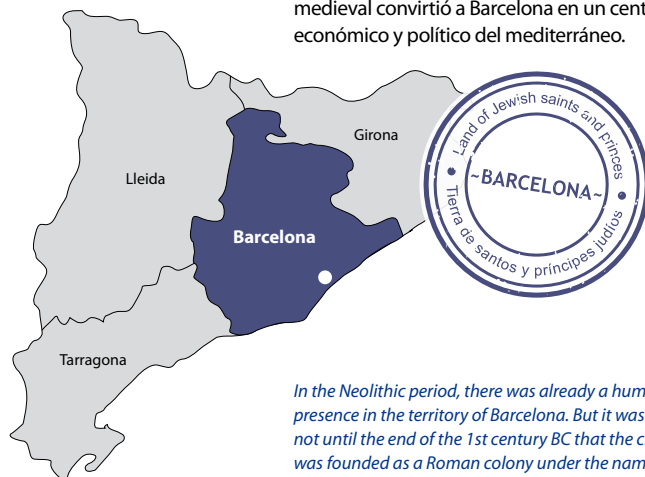
N N	NN - NO _{NW} - Girona
NE NE	NE _{NE} - OW - Lleida
E E	EE - Mar Mediterráneo
S S	SS - Mar Mediterráneo
SE SE	SE _{SE} - Mar Mediterráneo

1.620.809 hab



Datos: Data

- Barcelona es la capital de Cataluña y la segunda ciudad española en número de habitantes.
- La brisa marina mediterránea consigue que el tiempo en Barcelona sea habitualmente agradable.
- Barcelona es un nudo de comunicaciones muy importante que dispone de uno de los aeropuertos con más tráfico de Europa.



- Barcelona is the capital of Catalonia and the second most inhabited Spanish city.
- The Mediterranean sea breeze makes the time in Barcelona usually pleasant.
- Barcelona is a very important center for communication and has one of the busiest airports in Europe.

Desde tiempos Romanos From Roman times

En época neolítica ya hubo presencia humana en el territorio de Barcelona. Pero no fue hasta finales del siglo I aC que se funda la ciudad como colonia romana con el nombre de Barcino. Durante 85 años, Barcelona estuvo bajo dominio musulmán, y con la reconquista cristiana se convirtió en condado del Imperio Carolingio y en residencia habitual de los monarcas de la Corona de Aragón. La fructífera época medieval convirtió a Barcelona en un centro económico y político del mediterráneo.

In the Neolithic period, there was already a human presence in the territory of Barcelona. But it was not until the end of the 1st century BC that the city was founded as a Roman colony under the name of Barcino. For 85 years, Barcelona was under Muslim rule, and with the Christian reconquest it became a county of the Carolingian Empire and in habitual residence of the monarchs of the Crown of Aragon. The fruitful medieval period turned Barcelona into the economic and political center of the Mediterranean.

i Fuente / Source:
Barcelonaturism.com

Cerca del mar Close to the sea



El cantautor Joan Manuel Serrat le cantó al Mar Mediterráneo. Sus hermosas costas bañan a la ciudad condal. Una maravilla que atrae a miles de turistas cada día de todos los rincones del planeta. Sus playas, paseos, monumentos, tiendas y gastronomía son algunos de los ingredientes fundamentales para el éxito internacional de la ciudad. Barrios antiguos que conviven con el moderno diseño de algunos de sus edificios. En nuestro recorrido la huella de arquitectos de vanguardia se entremezclan con edificios centenarios. Piedras que hablan desde la lejanía de la historia y azulejos que sueñan las visiones de Gaudí. Gente local, nuevos vecinos llegados de todo el orbe y turistas de toda clase de procedencias, todos unidos en un mosaico colorido que se mezclan en sus calles y plazas. Allí cerca del mar y en Barcelona todo es posible.

Singer-songwriter Joan Manuel Serrat sang to the Mediterranean Sea. Its beautiful waters bathe the city of Barcelona: a wonder that attracts thousands of tourists from all around the world every day. Its beaches, promenades, monuments, shops, and gastronomy are some of the fundamental ingredients of the city's international success. Old neighborhoods coexist with the modern designs of some of its buildings. On our journey, the footprints of Vanguardia architects are interspersed with century buildings. Stones speak from the depth of history, and tiles dream the visions of Gaudí. Local people, new neighbors from all over the world, and tourists from all kinds of backgrounds are all united in a colorful mosaic that ebbs and flows in the city's streets and squares. There, near the sea in Barcelona, everything is possible.

Ciudad deportiva y olímpica Sports and Olympic city



Además de su patrimonio cultural y de su arquitectura, Barcelona tiene un alma deportiva. Muchos espacios públicos son escenarios para la práctica deportiva (más del 70% de la ciudadanía practica algún deporte) y la ciudad dispone de una potente red de instalaciones deportivas municipales desde las que se promueve el deporte de base. Barcelona es internacionalmente conocida en el ámbito futbolístico por la proyección del FC Barcelona (Barça) y, además, cuenta con otro gran equipo de fútbol, el RCD Espanyol de Barcelona. Pero el espíritu deportivo de la ciudad va mucho más allá del fútbol y esa comunión entre la ciudad y el deporte se simbolizó en el gran éxito, deportivo, ciudadano y transformador, de los Juegos Olímpicos Barcelona 92.

In addition to its cultural heritage and architecture, Barcelona has a sporting soul. Many public spaces are stages for sports practice (more than 70% of citizens practice some sport), and the city has a powerful network of municipal sports facilities that promote grassroots sports.

Barcelona is internationally known in the football field for the projection of FC Barcelona (Barça) and has another excellent football team, the RCD Espanyol de Barcelona.

But the sporting spirit of the city goes far beyond football, and the communion between the city and sports was symbolized by the great success of the Barcelona '92 Olympic Games.

i Más información / More info:
<https://www.fcbarcelona.es/>

Barcelona, ciudad modernista

Barcelona, city modernist



Detrás de las centenarias fachadas modernistas del Eixample encontramos el nombre de las familias de la burguesía barcelonesa así como de los arquitectos más destacados. Un buen ejemplo son las tres casas de la llamada “manzana de la discordia”, en el Passeig de Gràcia, entre las calles Consell de Cent y Aragó. Aquí, tres de los grandes arquitectos del Modernismo, Lluís Domènech i Montaner, Josep Puig i Cadafalch y Antoni Gaudí, construyeron una casa para las familias Lleó Morera, Amatller y Batlló respectivamente. Si bien es en el distrito del Eixample, y más concretamente en la zona conocida como el “Quadrat d’Or” (cuadrado de oro) donde encontramos la mayor concentración de edificios modernistas, este estilo arquitectónico también está presente en muchos otros lugares de Barcelona.

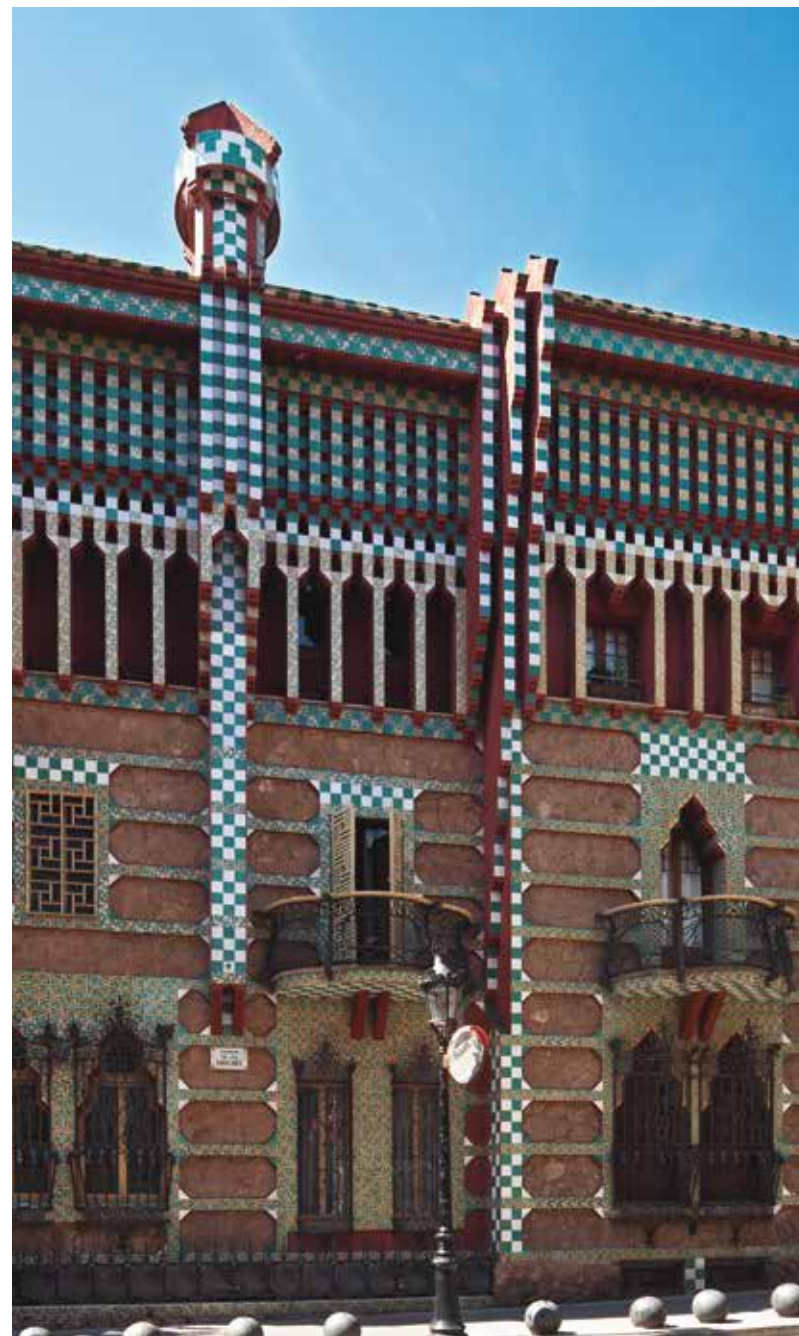
Así, en Ciutat Vella podemos apreciar el incomparable Palau de la Música, y en el Parc de la Ciutadella, el edificio del Museu de Ciències Naturals i Zoologia, por citar sólo un par. El Hospital de la Santa Creu i Sant Pau es una de las nueve obras maestras del Modernismo que hay en Barcelona declaradas Patrimonio de la Humanidad por la Unesco. Sin duda Barcelona es la ciudad Europea donde el modernismo tiene una mayor presencia en la fisonomía y personalidad de la ciudad.

Behind the centuries-old modernist façades of the Eixample, we find the names of the Barcelona bourgeois families, as well as the most outstanding architects. A good example is the three houses of the so-called “Apple of Discord,” in the Passeig de Gràcia, between the Consell de Cent and Aragó Streets. Here, three of the great architects of Modernism, Lluís Domènech i Montaner, Josep Puig i Cadafalch, and Antoni Gaudí, built a house for the Lleó Morera, Amatller, and Batlló families, respectively. Although it is in the Eixample District, and more specifically in the area known as the “Quadrat d’Or” (Golden Square,) in which we find the largest concentration of modernist buildings, this architectural style is also present in many other places in Barcelona.

Thus, in Ciutat Vella, we can appreciate the incomparable Palau de la Música, and in the Parc de la Ciutadella, the building of the “ Museu de Ciències Naturals i Zoologia”, to name but a few. The Hospital of “Santa Creu i Sant Pau” is one of the nine masterpieces of Modernism in Barcelona that have been declared as World Heritage sites by Unesco. Undoubtedly, Barcelona is the European city where modernism has a more significant presence in the appearance and personality of the town.



Fuente: Source:
<https://www.barcelonaturisme.com/wv3/es/page/74/ruta-modernista.html>



La Casa Vicens fue el primer encargo de envergadura que recibió Antoni Gaudí, en el año 1878, y es considerada su primera obra maestra.

The Casa Vicens was the first major commission that Antoni Gaudí received in 1878, and is considered his first masterpiece.

Cronología de la historia de los Judíos de Barcelona (*)

Chronology of the history of the Jews of Barcelona (*)

Primeras menciones de la presencia judía en Barcelona *First mentions of the Jewish presence in Barcelona*

Hay referencias documentales a los judíos en la ciudad desde el siglo IX, pero probablemente ya se habían establecido aquí en los primeros siglos de la era cristiana. En c. 875-877, el judío Judacot hace de emisario entre Carlos II, el Calvo, rey de los francos y emperador de Occidente y los barceloneses y entrega al obispo Frodoí diez libras de plata para reparar la catedral.

There are documentary references to Jews in the city since the 9th century, but they had probably already been established there in the first centuries of the Christian era. In c. 875-877, the Jew Judacot acted as an emissary between Charles II, the Bald, King of the Franks and the Emperor of the West and the citizens of Barcelona, and gave Bishop Frodoí ten pounds of silver to repair the cathedral.

875-877



El Barrio Judío *The Jewish Quarter*

La primera noticia documental de un barrio judío en Barcelona data del siglo XI, cuando se menciona una calle que "solebat ire ad callem judaicum". En catalán actual la palabra "call" significa "calle pequeña" o "callejón", pero en la alta edad media se puede traducir simplemente por "calle".

The first documentary news of a Jewish quarter in Barcelona dates from the 11th century, when a street called "solebat ire ad callem judaicum" is mentioned. In modern Catalan the word "call" means "small street" or "alley", but in the high middle ages it can be translated simply by "street".

1082

Benjamín de Tudela *Benjamín of Tudela*

El famoso viajero judío, Benjamín de Tudela, consignaba en su Libro de viajes (Séfer Masaot) la existencia de una comunidad santa de hombres sabios y prudentes y grandes príncipes en Barcelona.

The famous Jewish traveler, Benjamin de Tudela, recorded in his Travel Book (Séfer Masaot) the existence of a holy community of wise and prudent men and great princes in Barcelona.



1165

Jaime I y los judíos *Jaime I and the Jews*

Otra consecuencia del IV Concilio de Letrán fue el cierre de las juderías, de forma que la población cristiana estuviese separada de la judía. Sin embargo, en 1275, el papa Gregorio X recuerda a Jaime I la necesidad de crear unos barrios reservados a los judíos, lo cual indica que esta disposición no se había cumplido antes.



Another consequence of the IV Lateran Council was the closing of the Jewish quarters, so that the Christian population was separated from the Jewish population. However, in 1275, Pope Gregory X reminds Jaime I of the need to create neighborhoods reserved for Jews, which indicates that this provision had not been fulfilled before.

1275

985

Almanzor asalta Barcelona *Almanzor assaults Barcelona*

En el asalto de Almanzor a Barcelona (año 985) mueren varios judíos y las propiedades de los que no tenían herederos pasan a manos del conde. Los judíos de la ciudad tienen la consideración legal de siervos propiedad del conde.



In the assault of Almanzor to Barcelona (year 985) several Jews die and the properties of those who did not have heirs pass into the hands of the count. The Jews of the city have legal status as servants owned by the count.

1053-1071

Familias judías *Jewish Families*

El código legal llamado Usatges de Barcelona (1053-1071) incluye algunas disposiciones referentes a judíos, con restricciones a sus derechos. La comunidad judía de Barcelona suma unos 300 miembros. En el año 1079 la población judía era de unas sesenta familias.

The legal code called Usatges de Barcelona (1053-1071) includes some provisions concerning Jews, with restrictions on their rights. The Jewish community of Barcelona has about 300 members. In the year 1079 the Jewish population was about sixty families.

1215

Concilio de Letrán *Council of Letrán*

Pese a las disposiciones del concilio, el rey Jaime I dispensa a todos los judíos de la aljama de Barcelona de llevar la rodela; sólo les recomienda llevar la capa redonda cuando estén en la ciudad. En 1228 prohíbe que los judíos ocupen cargos públicos que supongan autoridad sobre los cristianos, pero esta orden no se cumplirá. En su corte habrá muchos judíos en puestos relevantes.

Despite the provisions of the council, King James I dispenses all Jews from the aljama of Barcelona to wear the shield; only recommends them to wear the round coat when they are in the city. In 1228 it prohibits the Jews from holding public offices that suppose authority over the Christians, but this order will not be fulfilled. In its court there will be many Jews in relevant positions.

1348

Asalto al call de Barcelona *The Call of Barcelona is assaulted*

La epidemia conocida como la peste negra da lugar a la calumnia de que los judíos envenenan el agua, hecho que hace estallar la violencia. El sábado 17 de mayo de 1348 el call es asaltado y varios judíos son asesinados. El rey Pedro IV pide al Papa una declaración oficial en la cual haga constar que las acusaciones contra los judíos son calumnias, y el papa Clemente VI promulga dos bulas al respecto.

The epidemic known as the Black Death leads to the slander that Jews poison water, a fact that triggers violence. On Saturday May 17, 1348 the call is assaulted and several Jews are killed. King Peter IV asks the Pope for an official statement stating that the accusations against the Jews are slander, and Pope Clement VI promulgates two bulls on the matter.

La presencia de judíos en Barcelona está documentada desde antes de la existencia del barrio judío en la ciudad, aunque se desconoce si ya constituían una comunidad o aljama. Lugar de mezcla de orígenes diversos, el Call vivió períodos de gran esplendor cultural.

The presence of Jews in Barcelona is documented from before the existence of the Jewish quarter in the city, although it is unknown whether they already constituted a community or aljama. A place of mixed civilizations of diverse origins, the Call saw periods of great cultural splendor.

(*) Siglos IX-XV / (*) Between 9th and 15th centuries

Falsas acusaciones y ataques

False accusations

Desde fines del siglo XIII, los judíos barceloneses vieron cómo la judería se convertía en un gueto, donde se les segregaba, se les confinaba y, en ocasiones, se les agredía. Así ocurre por ejemplo en 1367, cuando los principales representantes de la aljama, como Nissim Girondi, Hasday Cresques o Isaac ben Séset Perfet, son encerrados en la propia sinagoga mayor y obligados a responder en la instrucción de un conocido caso de profanación de hostias, por parte de judíos, en Girona. A finales del siglo XIV se vive una situación bastante crítica en la ciudad debido al declive económico, los movimientos sociales y las crisis municipales, todo un cúmulo de circunstancias en las que la más mínima chispa puede hacer estallar la violencia y dirigirla hacia las minorías religiosas. Las prédicas de Ferrand Martínez, arcediano de Ecíja, causa directa de los ataques a las juderías de Sevilla y de toda Andalucía, provocan que el call barcelonés sea asaltado entre los días 5 y 8 de agosto de 1391. Unos trescientos judíos son asesinados, otros se bautizan y otros varios huyen.



From the end of the thirteenth century, the Jews of Barcelona saw how the Jewish quarter turned into a ghetto, where they were segregated, confined and sometimes attacked. This is the case, for example, in 1367, when the main representatives of the aljama, such as Nissim Girondi, Hasday Cresques or Isaac ben Séset Perfet, are locked in their own synagogue and forced to respond in the investigation of a well-known case of desecration of hosts, on the part of Jews, in Girona. At the end of the fourteenth century a very critical situation in the city due to economic decline, social movements and municipal crises, a whole cluster of circumstances in which the slightest spark can explode violence and direct it towards religious minorities. The sermons of Ferrand Martínez, archdeacon of Ecíja, direct cause of the attacks on the Jewish quarters of Seville and Andalusia, cause the Barcelona call to be assaulted between August 5 and 8, 1391. Some 300 Jews are murdered, others they are baptized and several others flee.

1367 - 1391

1401

1487



Se prohíbe el barrio judío

The Jewish district is prohibited

En el año 1401 Martín I, el Humano, prohíbe el restablecimiento de una aljama y de un barrio judío en Barcelona. Muchas familias conversas se quedan en la ciudad y residen en el antiguo Call Menor.

In the year 1401 Martín I, the Human, prohibits the restoration of an aljama and a Jewish neighborhood in Barcelona. Many conversas families stay in the city and reside in the old Call Menor.

Nueva Inquisición

New Inquisition



En 1487 muchos conversos, acusados de criptojudíos, deciden marcharse al implantarse en la ciudad la nueva Inquisición real, por orden de los Reyes Católicos. En gran parte huyen y se instalan en tierras del imperio Otomano y en el Magreb.

In 1487 many converts, accused of crypto-Jews, decided to leave when the new Royal Inquisition was implanted in the city, by order of the Catholic Monarchs. Largely flee and settle in the lands of the Ottoman Empire and the Maghreb.

Podemos encontrar inscripciones en caracteres hebraicos en muros de edificios, principalmente en las fachadas del Palau del Lloctinent que dan a la plaza de Sant Iu y a la plaza del Rei. Se trata de sillares procedentes de la necrópolis judía de Montjuïc, que fue expoliada después de 1391. Las lápidas fueron reaprovechadas como material de construcción.

We can find inscriptions in Hebrew characters on the walls of buildings, mainly on the façades of the Palau del Lloctinent that overlook Plaza de Sant Iu and Plaça del Rei. These are ashlar from the Jewish necropolis of Montjuïc, which was plundered after 1391. The tombstones were reused as construction material.

Personajes Ilustres

Illustrious people

Salomón ben Adret

(1235-1310)

El banquero que se convirtió en Gran Rabino

The Banker who became the Chief Rabbi

Salomón ben Adret pertenecía a una familia acomodada de la judería barcelonesa que se dedicaba al préstamo bancario. En un primer momento trabajó en el negocio familiar, pero pronto se decantó por los estudios religiosos destacando finalmente como jurista talmudista. El rabino Mossé ben Nahman de Gerona (Nahmánides, 1194- 1270) y el rabino pietista Yoná ben Abraham Gerondí (c. 1200-1263) fueron dos de sus grandes Maestros. Los relatos que nos llegan de su personalidad lo describen como “un hombre emprendedor, de fuerte carácter y juicio firme”. Aceptó el título de Gran Rabino de Barcelona, cargo que ejerció durante más de cuarenta años. Guardián de la ortodoxia, fundó su propia academia talmúdica. Poseía ejemplares de Talmud que procedían de las academias de Babilonia y Al-Kairawuan, y entre sus discípulos se contaban judíos procedentes



de toda Cataluña, Aragón, Castilla, Francia y Alemania.

Se convirtió en la más alta autoridad en jurisprudencia rabínica de Europa, y muchos de sus más de tres mil dictámenes o *responsa* (*) son aún hoy plenamente vigentes.

(*) Los *responsa* son interpretaciones de los textos sagrados a partir de consultas de personas o comunidades judías.

*Solomon ben Adret belonged to a well-to-do family in the Jewish quarter of Barcelona dedicated to bank loans. In his youngest years, he worked in the family business, but he soon opted for religious studies and finally stood out as a Talmudist jurist. Rabbi Mossé ben Nahman of Gerona (Nahmanides, 1194–1270) and the pietist rabbi Yonah ben Abraham Gerondi (c. 1200–1263) were two of his great masters. The stories that come to us from his personality describe him as “an enterprising man of strong character and firm judgment.” He accepted the title of Grand Rabbi of Barcelona, a position he held for more than forty years. Guardian of orthodoxy, he founded his own Talmudic academy. He had copies of the Talmud that came from the academies of Babylon and Al-Kairawuan, and among his disciples were Jews from all over Catalonia, Aragon, Castile, France, and Germany. He became the highest authority in rabbinical jurisprudence in Europe, and many of his more than three thousand opinions or *responsa* (*) are still valid today.*

(*) The *responsa* are interpretations of the sacred texts based on consultations of Jewish people or communities.



Descarga esta publicación con la información completa sobre este fascinante personaje:
<http://www.bcn.cat/museuhistoriaciutat/docs/ProgramaSalomoBenAdretCASTxweb.pdf>
 Download this post with complete information about this fascinating character:
<http://www.bcn.cat/museuhistoriaciutat/docs/ProgramaSalomoANG.pdf>

Abraham bar Hiyya

Mirando las estrellas

Looking at the stars

(c. 1065 – c. 1137)

Judío barcelonés de origen andalusí. Tuvo la consideración de “nassí”, príncipe. Traductor de obras árabes. Matemático, astrónomo, astrólogo y filósofo, que introdujo en Europa nociones de álgebra como la ecuación de segundo grado. Gracias a su faceta de traductor, acercó los conocimientos culturales y científicos del mundo árabe a los sabios y eruditos judíos y cristianos.

Barcelona and of Andalusian origin. Had the consideration of “nassí”, prince. Translator of Arabic works. Mathematician, astronomer, astrologer, and philosopher; introduced, in Europe, notions of algebra as the equation of the second degree. Thanks to his role as a



translator, he brought the cultural and scientific knowledge of the Arab world to Jewish and Christian scholars.

Hasday Cresques

Un líder sabio, un filósofo impresionante

A wise leader, an impressive philosopher

(c. 1340 – c. 1411)

Hijo de una familia de mercaderes y rabinos barceloneses, se convirtió en el líder de los judíos de la Corona catalanoaragonesa. Hasday Cresques, considerado el filósofo judío medieval más importante después de Maimónides. Es autor de *Or Adonay* (“La luz del Señor”). Secretario de la aljama de Barcelona, desde 1373 actuó como de los reyes en asuntos judíos. Gran rabino de Zaragoza desde 1389. En el 1390, por su amistad con el rey Juan I, fue nombrado primero juez de malsines y luego juez único y supremo de todas las aljamas de Aragón. Gracias a su presencia allí y a que los reyes se encontraban en Zaragoza durante el verano de 1391, no fue destruida la comunidad de la capital, y también se evitó la destrucción de

la mayoría de juderías aragonesas. En el desastre, Hasday perdió en Barcelona a su único hijo. Todos sus esfuerzos se encaminaron desde entonces a reconstruir desde Zaragoza las juderías de toda la Corona de Aragón y, en especial, la de Barcelona, sin éxito.

The son of a family of merchants and rabbis from Barcelona, he became the leader of the Jews within the Catalan-Aragonese Crown. Hasday Cresques is considered to be the most important medieval Jewish philosopher, after Maimonides. He is the author of “Or Adonay” (“The Light of the Lord”). As the Secretary of the Aljama of Barcelona since 1373, he acted as the King’s representative on Jewish affairs. He was the great Rabbi of Saragossa from 1389, and in 1390, because of his friendship with King Juan I, he was named the Supreme Judge of all the Aljamas of Aragon. Thanks to their presence and to the fact that the King was in Zaragoza during the summer of 1391, the community of the capital was not destroyed, and the destruction of most of the Aragonese Jewish quarters was also avoided. In the disaster, Hasday lost his only son in Barcelona. Since then, all his efforts were directed at rebuilding the Jewish quarters of the Crown of Aragon from Zaragoza, and especially that of Barcelona, but without success.

Descubriendo la Judería Discovering the Jewish Quarter

Las juderías catalanas gozaron de largos y brillantes períodos de esplendor. Esto se debió en parte al contacto de las principales aljamas con los grandes centros judíos del mediterráneo. Ejemplo de todas ellas fue la judería de Barcelona, que algunos estudiosos sostienen que llegó a contar con casi 4.000 miembros en su momento más álgido. Se trataba de la mayor judería de los países de la Corona de Aragón.

The Catalan Jewish quarters enjoyed long and brilliant periods of splendor. The reason for these periods was the commercial connections between the Jewish communities and the principal Jewish centers of the Mediterranean. An example was the Jewish quarter of Barcelona, which some scholars maintain reached almost 4,000 members at its most critical moment. It was the most significant Jewish quarter in the countries of the Crown of Aragon.

לחמא יניא אגריא
באר יניא דמזריס כל דכען ייה
ויכול כל מאן דעריך ייה דופסח
הישרתא חכאל ייגנה חכאלה

שר בחר בנו מכל עם ורומנו מכל לשון וק
קדישט במצותיו ותתן לנו יי אהינו פאהכה מ
י עדים לישמחה חנם חמנים ליששון את יום
המצות הזה זמן חירותנו פאהכה נקרי
ליצאת מצרים כי בנו לחרת
כל העמים ומויעי קדישט כשמחה
החלה ברוך אתה יי מקו יי של
אתה יי אהינו מלך
פודא מאור ה
אתה יי אהינו מלך היעלס תפ
כן קדישט לחל כן אור לחשך כן
לעס כן יום השביעי לישת יי חבי
ישת שבת לקדושת יום טוב הכדלה
אתה יי הבס יי כן קדישט לקדיש
אתה יי אהנו מלך העלם י
שהיינו וקייכט ותיניש יזכיה

Barcelona contaba con talleres en el Call o fuera del barrio judío en los que se elaboraban hermosas Hagadot iluminadas como la Hagadá de Oro o la Hagadá de Barcelona.
Barcelona had workshops in the Call or outside the Jewish quarter where beautiful illuminated Hagadot were made, such as the Haggadah of Gold or the Haggadah of Barcelona.

Itinerario Itinerary

El Call o barrio judío barcelonés conserva el entramado urbano medieval. La antigua judería se intuye en las líneas maestras del trazado de sus callejuelas y rincones llenos de encanto. Las piedras antiguas son testimonio de aquellos pobladores judíos que alguna vez caminaron por esas mismas que calles que hoy, tantos siglos después, estamos transitando.

The Call, or Jewish district of Barcelona, preserves the medieval urban fabric. The old Jewish quarter is intuited in the masterful lines of its streets and corners full of charm. The ancient stones are a testimony of those Jewish settlers, who once walked the same streets as we are transiting today, so many centuries later.

1 Plaza de Sant Jaume Sant Jaume Square

Situada en el mismo corazón del barrio viejo, la plaza de Sant Jaume señala uno de los límites del Call Mayor o judería mayor de Barcelona, que se abría al noroeste. En la Edad Media la plaza, que hoy es todo un símbolo de la vida pública catalana, con los palacios de la Generalitat y del Ayuntamiento frente a frente, era sin embargo poco más que un ensanchamiento entre las actuales calles de la Llibreteria y del Call. Aquí se ha documentado la existencia de casas y obradores de los judíos fuera de los límites del barrio; como en otras ciudades españolas, antes de que las disposiciones reales les obligaran a concentrarse en un espacio concreto, los judíos pudieron vivir dispersos por Barcelona.

Located in the very heart of the old quarter, the Plaça de Sant Jaume marks one of the limits of the Major Call, the Principal Jewish Quarter, which covers the area from here to the northwest of the city. In the Middle Ages, the square, which today is a symbol of Catalan public life, with the palaces of the Generalitat and the City Council facing each other, was nevertheless little more than a widening between the current streets of the Llibreteria and the call. The existence of houses and workplaces of Jews outside the limits of the neighborhood has been documented. As in other Spanish cities, before real provisions forced them to concentrate on a specific space, the Jews could live around the area of Barcelona.

2 Call Mayor Main Call



El Call Mayor ocupaba el cuadrante noreste de la ciudad romana. De la urbanización romana se conservan vestigios de la muralla en el interior de las casas situadas entre las calles de los Banys Nous, Call i del Arc de Sant Ramon del Call. En el interior de una de las tiendas de este sector que da a la calle del Call es posible contemplar los magníficos sillares de la muralla romana.

The Major Call occupied the northeast quadrant of the Roman city. With Roman urbanization, the wall conserved some vestiges inside the houses located between the streets of the Banys Nous and Call i the Arc of Sant Ramon of the Call. In the interior of one of the shops in this sector that overlooks Call Street, it is possible to contemplate the magnificent ashlars of the Roman wall.



El palacio de la Generalitat.
The Generalitat palace.

3

Calle de Sant Honorat Sant Honorat Street

La actual calle de Sant Honorat (antes de la desaparición del Call llamada calle de la Font por existir allí una fuente pública exclusiva para los habitantes del barrio judío) fue uno de los *decumani minori* de la ciudad romana, y en su confluencia con la plaza de Sant Jaume estuvo cerrada por un portal que establecía uno de los límites del Call Major. El lateral del actual Palacio de la Generalitat, a la derecha, se corresponde con una línea de casas judías que compraron los miembros de la Diputación del General en el año 1400, para levantar en su lugar este edificio gótico proyectado por el arquitecto Marc Safont, que sufriría después ampliaciones y transformaciones.

The current street of Sant Honorat (before the disappearance of the Call called street of the Font for existing there a public fountain exclusively for the inhabitants of the Jewish district) was one of the decumani minori of the Roman city, and in its confluence with the square of Sant Jaume was closed by a portal that established one of the limits of the Call Major. The side of the current Palace of the Generalitat, on the right, corresponds to a line of Jewish houses that members of the Diputació del General bought in the year 1400, in order to raise in its place this Gothic building designed by the architect Marc Safont, that would suffer after extensions and transformations.

4

Calle de Sant Sever Sant Sever Street



La calle de Sant Sever (en época del Call, parte de la llamada calle de la Volta, de la "bóveda") era un callejón sin salida que no se abrió hasta el año 1394. La zona, próxima a la Catedral, cambió mucho de aspecto en el siglo XVII con la construcción de la parte posterior del edificio del Palau de la Generalitat, por un lado, y la de la iglesia de Sant Sever, por el otro.

The street of Sant Sever (at the time of the Call, part of the so-called street of the Volta, the "vault") was a cul-de-sac that did not open until the year 1394. The area, close to the Cathedral, changed a lot of appearance in the seventeenth century with the construction of the back of the building of the Palau de la Generalitat, on the one hand, and that of the church of Sant Sever, on the other.

Los silos de un almacén medieval del Call

The silos of a medieval warehouse of the Call



En el edificio número 2 de la calle de a Fruita que hace esquina con la calle de Sant Honorat se han realizado investigaciones arqueológicas que han permitido confirmar la existencia de una domus de época romana tardía con mosaicos y otros restos de época posterior. El otro elemento que sorprende cuando se visitan estos restos es la presencia de seis grandes silos que formaron parte de un gran almacén, de una alhóndiga, situada en la judería de Barcelona. Las alhóndigas eran espacios donde los mercaderes que llegaban a la ciudad dejaban las mercancías y pasaban la noche. Impresionan la altura y la capacidad de los silos, así como su sistema constructivo, una cuidadosa obra de fábrica que se eleva casi cuatro metros. El complejo medieval hace patente la vitalidad económica y comercial de la judería de Barcelona en el siglo XIII.

In building number 2 on the street of a Fruita, where a corner is formed with the street of Sant Honorat, archaeological investigations confirmed the existence of a domus of late Roman times with mosaics and other items of a later time. The other element that surprises those who visit these remains is the presence of six large silos that were part of a large warehouse, an alhóndiga, located in the Jewish quarter of Barcelona. The alhóndigas were spaces where merchandise was stored by the merchants who came to the city and spent the night.

People are typically impressed by the height and capacity of the silos, as well as their constructive system, a careful factory work that rises almost four meters. The medieval complex shows the economic and commercial vitality of the Jewish quarter of Barcelona in the 13th century.



Mosaico de la domus romana y, al fondo, silo medieval de la judería de Barcelona.
Mosaic of the Roman domus and, in the background, medieval silo of the Jewish quarter of Barcelona.

Médicos y Poetas Doctors and Poets



En parte del solar de la casa (actual sector o bloque de estilo gótico del Palacio de la Generalitat) que sobresale de la línea de fachada, se hallaba, en el siglo XIV, la casa más relevante del conjunto. Daba por el Este con la calle del Bisbe.

Perteneció al poeta Moshé Natán, y posteriormente al médico cirujano Bonjuà Cabrit y a sus herederos. Parece que este área, cercana a una puerta del Call, era la zona de residencia de los médicos y cirujanos.

Una razón de esta ubicación concreta dentro del Call era la proximidad del palacio real, al que eran llamados a menudo. Muchos judíos eran asiduos de la casa del rey e, incluso, ostentaron cargos en la administración real.

In part of the lot of the house (present sector or block of Gothic style of the Palace of the Generalitat) which stands out from the line of facade, was, in the fourteenth century, the most relevant house of the whole. It was on the East with Bisbe Street.

It belonged to the poet Moshé Natán, and later to the surgeon Bonjuà Cabrit and his heirs. It seems that this area, near a door of the Call, was the area of residence of doctors and surgeons. One reason for this particular location within the Call was the proximity of the royal palace, to which they were often called.

Many Jews were regulars of the king's house and even held positions in the royal administration (dances, ambassadors). His knowledge of Arabic facilitated his work near the monarch. Next to it there was a dead end, currently positions in the royal administration.



5

Calle Salomó Ben Adret (Antigua Calle de Sant Domènec del Call) Sant Domènec del Call Street (Old Street of Sant Domènec del Call)



Conocida también como calle de la Carnisseria o calle de la Sinagoga Mayor, era la calle más importante del barrio judío. Al inicio de la calle había el portal de entrada, la casa del portero y la carnicería, que era el lugar donde se vendía la carne cásher, pero donde también compraban carne los cristianos. Tenía portales que daban a la calle del Call y otros a la calle de Sant Domènec. En esta misma calle había la sinagoga mayor y casas de familias acomodadas. En el extremo superior de la calle se hallaba una

pequeña sinagoga conocida con el nombre de "sinagoga d'en Massot".

Also known as Calle de la Carnisseria or Calle de la Sinagoga Mayor, it was the most important street in the Jewish quarter. At the beginning of the street were the entrance portal, the doorman's house, and the butcher shop. This was the place where the meat was sold but where Christians also bought meat. It had portals that led to Calle del Call and others to Sant Domènec Street. On this same street was the main synagogue and houses of wealthy families. At the upper end of the road, there was a small synagogue known as the "Synagogue d'en Massot".

Reparación histórica Historical repair

El Ayuntamiento de Barcelona ha aprobado en julio de 2018 cambiar el nombre de la calle Sant Domènec del Call, que recuerda la masacre de 1391 en la que fueron asesinados unos 300 judíos, por el de Salomó Ben Adret, un rabino barcelonés y figura clave en la historia de la cultura catalana medieval, además de ser un referente de convivencia en la ciudad. El primer teniente de alcaldía de Barcelona, Gerardo Pisarello, describió el cambio como "un acto de reparación histórica", y consideró inaceptable que la ciudad haya tenido una calle homenajando la matanza y el saqueo

de propiedades que tuvo lugar entre el 5 y el 8 de agosto -día de Santo Domingo- de 1391.

The City Council of Barcelona approved in July 2018 to change the name of Sant Domènec del Call Street, which recalls the 1391 massacre in which some 300 Jews were killed by Salomó Ben Adret, a Barcelona rabbi and key figure in the history of medieval Catalan culture. The street is also a benchmark for coexistence in the city. The first deputy mayor of Barcelona, Gerardo Pisarello, described the change as "an act of historical reparation", and considered it unacceptable that the city had a street honoring the massacre and looting of properties that took place between the 5th and 8th of August—on the day of Santo Domingo—of 1391.



La Disputa de Barcelona The Disputation of Barcelona

En el año 1263 el rey Jaime I, a instancias de los frailes predicadores, convoca y preside en su palacio de Barcelona la disputa religiosa entre Moshé ben Nahman, rabino de Girona, por parte judía, y fray Pau Cristià, converso, por parte cristiana. Además del rey, están presentes san Raimundo de Penyafort y otras muchas personalidades. El debate sobre las dos religiones dura varios días y trata diversos temas, como la venida del Mesías. De esta disputa, cuya trascendencia llegó a toda Europa, se conservan versiones en latín y hebreo. Consecuencia de la disputa fue la censura y la quema de libros hebreos, la obligación de escuchar las prédicas de los dominicos y el exilio a Jerusalén de Moshé ben Nahman. Murió en San Juan de Acre en 1269.



In the year 1263 King Jaime I, at the request of the friars preachers, summoned and presided over in his palace in Barcelona the religious dispute between Moshe ben Nahman, rabbi of Girona, on the Jewish side, and Fr. Pau Cristià, convert, on the Christian side. In addition to the king, St. Raimundo de Penyafort and many other personalities are present. The debate on the two religions lasts several days and deals with various topics, such as the coming of the Messiah. Of this dispute, whose transcendence reached all of Europe, versions in Latin and Hebrew are preserved. Consequence of the dispute was the censorship and burning of Hebrew books, the obligation to listen to the preachings of the Dominicans and the exile to Jerusalem of Moshe ben Nahman. He died in San Juan de Acre in 1269.

6

Calle del Arc de Sant Ramon del Call Arc de Sant Ramon del Call Street

A pesar de su trazado irregular, la calle sigue la línea interior de la muralla romana, escondida entre las casas de esta calle y la de los Banys Nous. Por la documentación escrita, sabemos de la posible existencia en esta calle de la sinagoga llamada de los Franceses (construida por judíos expulsados de Francia en 1307) y unos baños fríos (probablemente el miqvé o sala de baños rituales del Call), que no se han podido localizar aun con exactitud. Se especula sobre su existencia en el número 7. Esta calle no tenía salida directa a la calle del del Call y se comunicaba directamente con el Castell Nou a través de un paso elevado. En fotografías de finales del siglo XIX puede verse aún el arco que dio nombre a la calle.

Despite its irregular layout, the street follows the interior line of the Roman wall, hidden between the houses of this street and that of the Banys Nous. From the written documentation, we know of the possible existence in this street of the synagogue named after the French (built by Jews expelled from France in 1307) and cold baths (probably the miqvé or ritual bathing room of the Call).

It is speculated that the location of this bath is in the number 7 of this street. This street had no direct exit to the road of the Call and communicated directly with the Castell Nou through a flyover. In photographs from the late nineteenth century, you can still see the arch that gave the street its name.

Sillar con la cavidad de una antigua mezuzá medieval reaprovechado en un ventada de una casa la calle del Arc de Sant Ramon.

Sillar with the hole of an old medieval mezuzá, reused as a window of a house at Arc de Sant Ramon Street.

7 Calle Marlet Marlet Street



Lápida judía en la calle de Marlet (copia de la original).
Jewish gravestone at the Marlet Street (copy of the original).

Al recorrer la calle de preste atención al muro de la casa número 1. Allí encontrará una lápida fundacional de una institución caritativa del Call creada por el rabino y jurista Samuel ben Issac Ha sardí. Debajo de la inscripción en hebreo se encuentra otra lápida con su traducción al español hecha en el siglo XIX y que se ha estimado errónea, por lo que el Museo de Historia de Barcelona ha colocado debajo una placa con una traducción más certera: "Fundación Pía de Samuel Ha-Sardí; su luz arde permanentemente."

As you walk through the street, pay attention to the wall of house number 1. There, you will find a founding headstone of a charitable institution of the call created by Rabbi and jurist, Samuel ben Isaac Ha-Sardí. Below the Hebrew inscription is another tombstone with its Spanish translation made in the nineteenth century, a date that has been erroneously estimated, so the Museum of the History of Barcelona has placed a plaque below with a more accurate translation: "Pía de Samuel Foundation Ha-Sardí" (its light burns permanently).

En los alrededores de la desaparecida sinagoga mayor In the vicinity of the former major synagogue

En el número 5 de la Calle de Marlet, se encuentra la puerta de acceso a la Asociación del Call de Barcelona, que trabaja para la recuperación de la memoria histórica de la comunidad judía en el barrio y en Cataluña. Su sede se halla al lado del solar donde estudios recientes sitúan el emplazamiento de la sinagoga mayor (número 9 de la calle de Salomó ben Adret). Por la calle de Marlet se accedía a la parte de la sinagoga reservada a las mujeres o "sinagoga de les dones". Cerca de allí, en la calle Salomó ben Adret número 6, se halla el Centre Adret, centro de difusión de la cultura judía en Barcelona.



At number 5 Calle de Marlet is the access door to the Call Association of Barcelona, which works to recover the historical memory of the Jewish community in the neighborhood and in Catalonia. Its headquarters is next to the site where recent studies have placed the location of the main synagogue (number 9 of Salomó ben Adret street). On Marlet Street was another gate to the women's gallery of the synagogue. Nearby, at number 6 Salomó ben Adret Street, is the Adret Center, which works to disseminate Jewish culture in Barcelona.



Ilustración: © Andrea Sirota

8

Calle del Call Call Street



La calle que lleva por nombre el del antiguo barrio judío nos sorprende por su animación y su forma; el muro romano que sobresale de una fachada nos recuerda que muchas casas de esta parte del Call cerca de los Banys Nous aprovecharon la muralla como muro de apoyo. En la confluencia de la calle de Salomó Ben Adret con la calle del Call se encontraba la puerta principal de la judería.

Las cuatro esquinas del Call The four corners of Call

La calle del Call, que constituyó el *cardo* de la ciudad romana, sufrió modificaciones en su trazado recto con la construcción en la Edad Media del Castell Nou, una fortaleza que se erigió aprovechando la primitiva puerta romana que se abría en el sector sur de la muralla. El cruce de las calles del Call, de Avinyó, de la Boqueria y de los Banys Nous ha sido conocido como «las cuatro esquinas del Call».

The street that bears the name of the old Jewish quarter surprises us with its animation and its form; the Roman wall that protrudes from a facade reminds us that many houses in this part of the call near the Banys Nous took advantage of the wall as a support. In the confluence of the street of Salomó Ben Adret with the street of the call was the main door of the Jewish quarter.

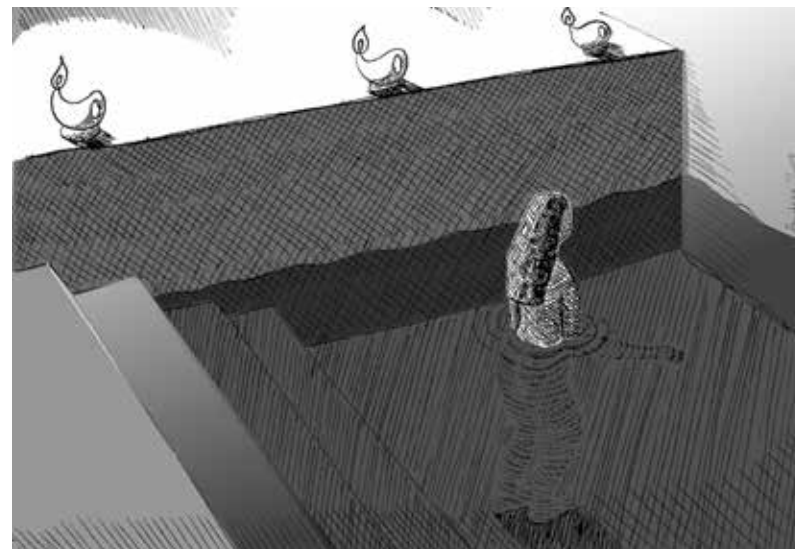
9

Banys Nous Banys Nous

El nombre de esta calle hace referencia a un edificio singular que la caracterizó durante largo tiempo: los Banys Nous, los baños públicos medievales de la ciudad. Estaban situados en la parte de esta calle que hace esquina con la de la Boqueria. Los baños fueron fundados en el año 1160 por el alfaquí Abraham Bonastruc, por concesión del conde Ramon Berenguer IV. El conde cedió unas tierras situadas fuera del muro romano, bajo el Castell Nou, lugar donde abundaba el agua. Tenía diversas salas y dependencias. Sus últimos vestigios fueron derribados en 1834.

The name of this street refers to a unique building that characterized it for a long time: the Banys Nous, the medieval public baths of the city. These baths were located on the part of this street that is on the corner of La Boqueria. They were founded in the year 1160 by the alfaquí Abraham Bonastruc, by concession of the count Ramon Berenguer IV. The count yielded lands located outside the Roman wall, under the Castell Nou, where water abounded. It had different rooms and dependencies. Its last vestiges were demolished in 1834.

The street of the Call, which constituted the thistle of the Roman city, underwent modifications in its straight path with the construction in the Middle Ages, of the Castell Nou, a fortress that was erected taking advantage of the primitive Roman door that opened in the southern sector of the wall. The crossing of the streets of Call, Avinyó, La Boqueria and Banys Nous has been known as «the four corners of the Call».



Il·lustración: © Andreu Strödel

10

Call Menor Minor Call



En la Barcelona medieval había dos barrios judíos: el Call mayor y el Call Menor. No estaban comunicados entre sí, pero se cree que cuando se comenzó la urbanización de las calles de los Banys Nous, de la Boqueria y de Avinyó, tras el permiso para perforar el muro romano, la comunicación fue mucho más directa. En medio de las dos juderías estaba el Castell Nou (Castillo Nuevo). Y también quedó equidistante entre los dos barrios el edificio de los Banys Nous o Baños Nuevos, que eran públicos y no restringidos por causas religiosas, raciales o de género.

In medieval Barcelona, there were two Jewish quarters: the Call Major and the Call Menor. They were not connected to each other, but it is believed that when the urbanization of the streets of Banys Nous, de la Boqueria, and Avinyó began, with the permission to drill the Roman wall, the communication was much more direct. In the middle of the two Jewish quarters was the Castell Nou (New Castle). The building comprising the Banys Nous or New Baths, which were public and unrestricted for religious, racial, and gender reasons, was also equidistant between the two neighborhoods.

El barrio es una urbanización que fue planeada en el siglo XIII.



El hacinamiento de la población judía en el Call Major obligó a crear este nuevo barrio judío. Estaba formado por diversas manzanas con una sinagoga y una plaza, frente al pie del Castell Nou y al exterior de la muralla romana.

El Call Menor no tenía comunicación directa con el Major. Sus límites eran las calles de la Boqueria, de Rauric, de la Lleona y de Avinyó.

Tras los sucesos de 1391 el Call Menor fue ocupado por los conversos que permanecieron en la ciudad y que se dedicaban sobre todo a actividades artesanales: orfebres, tejedores de velos, sastres, zapateros.

The neighborhood is an urbanization that was planned in the thirteenth century. The overcrowding of the Jewish population in the Call Major forced the creation of this new Jewish neighborhood. It was formed from several blocks with a synagogue and a square, in front of the foot of the Castell Nou and outside the Roman wall.

The Call Menor had no direct communication with the Major. Its limits were the streets of La Boqueria, Rauric, La Lleona, and Avinyó. After the events of 1391, the Call Menor was occupied by the converts who remained in the city and who were mainly engaged in craft activities: goldsmiths, veil weavers, tailors, and shoemakers.



Illustration: © Andrea Strada

Patrimonio judío Jewish heritage



En el corazón del antiguo Call Major (plaza de Manuel Ribé s/n) se halla el centro MUHBA El Call, en el mismo lugar donde en el siglo XIV se levantaba la casa de Jucef Bonhiac, tejedor de velos. El centro museístico da a conocer la trayectoria de los judíos en la historia medieval de la ciudad y su legado cultural. También se exponen algunas de las piezas localizadas en las excavaciones arqueológicas llevadas a cabo en el Call. Otro centro del Museo de Historia de la de Barcelona dedicado a la memoria del Call es el llamado Conjunto Monumental de la Plaça del Rei, formado por el Palau Reial y la casa Padellàs. El Palau Reial fue palacio condal en el siglo XI, y funcionó después durante siglos como residencia de los reyes de Aragón y Cataluña. En la planta baja del Palau Reial se hallan las salas del Museo de Historia dedicadas a la Barcelona medieval. Allí se expone



Fragmento de cerámica con una inscripción con caracteres hebreos.
Fragment of ceramics with an inscription in Hebrew characters.

la lápida original de Samuel Ha-Sardi y algunas de las lápidas hebreas del cementerio de Montjuïc.

In the center of the old Call Major (square of Manuel Ribé s/n) is the MUHBA, located in the same place as the house of Jucef Bonhiac, weaver of veils in the fourteenth century. The museum's center delves into the history of the Jews during the medieval history and cultural legacy of the city. Some of the pieces found by archaeological excavations carried out in the call are also exhibited. Another center of the

Museum of the History of Barcelona dedicated to the memory of the call is the so-called Monumental Ensemble of the Plaça del Rei, formed by the Palau Reial and the Padellàs house. The Palau Reial was a county palace in the eleventh century and later operated for centuries as the residence of the kings of Aragon and Catalonia. On the ground floor are the rooms of the history museum that are dedicated to medieval Barcelona. There, the original tombstone of Samuel Ha-Sardi and some of the Hebrew tombstones of the cemetery of Montjuïc are exhibited.



Maqueta de la Barcelona medieval (siglo XV).
Model of medieval Barcelona (15th century).

11

Sinagoga del Call Menor – Iglesia de Sant Jaume

Synagogue of the Call Menor - Church of Sant Jaume

En la desembocadura de la Volta del Remei en la calle Ferran, estuvo la plaza del Call Menor, donde se ubicaba la sinagoga del barrio, derribada en 1395, tras las matanzas de la judería de 1391. En su lugar los propios conversos levantaron la iglesia de la Trinidad. La Sinagoga fue posiblemente construida en 1263, año en el que Jaime I concedió permiso a Bonanasc Salamó para hacerlo en este lugar.

At the mouth of the Volta del Remei on Ferran Street, was the Plaza del Call Menor, where the neighborhood synagogue was located, demolished in 1395, after the massacres of the Jewish quarter of 1391. Instead the converts themselves raised the church of the Trinity. The Synagogue was possibly built in 1263, the year in which Jaime I granted permission to Bonanasc Salamó to do it in this place.

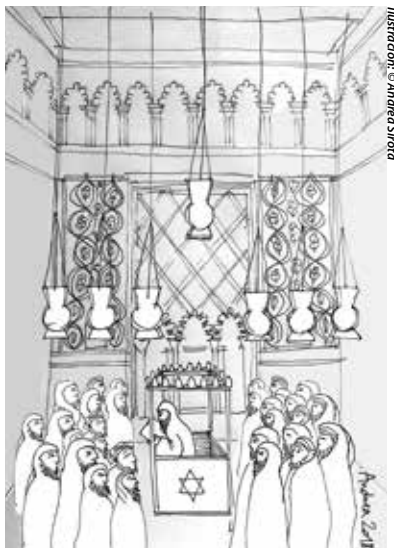


Ilustración: © Andrea Strödel

Dependencias Comunitarias

Community dependencies



Además de la sinagoga mayor, en la antigua calle de Sant Domènec del Call se ubicaba otro de los edificios principales de la comunidad judía, la carnicería, donde se vendía la carne cásher, debidamente purificada para el consumo familiar; en 1391 David de Belcaire era propietario del edificio de la carnicería. En 1357 se construyó la fuente del Call, en el centro de la calle de Sant Honorat, para evitar que los hebreos tuvieran que salir fuera de los límites de la judería a buscar agua.

En el siglo XIV se documentan también otras cuatro sinagogas más, integradas en el conjunto de un denso tejido social en el que convivían rabinos y estudiosos con maestros artesanos, médicos y comerciantes.

In addition to the mayor synagogue, in the old street of Sant Domènec del Call, another of the main buildings of the Jewish community was located: the butcher shop, where the



kosher meat was sold, duly purified for family consumption; in 1391, David de Belcaire owned the building (slaughterhouse). In 1357, the fountain of Call was built in the center of Sant Honorat Street to prevent the Hebrews from going outside the boundaries of the Jewish quarter to look for water. In the 14th century records, four other synagogues are documented, integrated into the whole of a dense social fabric in which rabbis and scholars coexisted with master artisans, doctors, and merchants.

La memoria del Monte de los Judíos: Montjuïc

The memory of the Mount of the Jews: Montjuïc



Un anillo encontrado en el cementerio judío.
A ring found in the Jewish cemetery.

La montaña del Montjuïc, uno de los símbolos de Barcelona, debe su nombre a la existencia allí del cementerio judío de la ciudad.

Se han localizado en excavaciones arqueológicas cerca de 725 tumbas de este cementerio (hoy en día no visitable), lo que lo convierte en la mayor necrópolis judía medieval de Europa descubierta hasta ahora. Además de su cementerio, los los judíos tuvieron en el Mons Judaicus y sus alrededores casas y tierras de cultivo.

The mountain of Montjuïc, one of the symbols of Barcelona, owes its name to the existence there of the Jewish cemetery of the city. Archaeological excavations have been located near 725 tombs of this cemetery (today not visitable), which makes it the largest medieval Jewish necropolis in Europe discovered so far. In addition to its cemetery, the Jews had houses and farmland in Mons Judaicus and its surroundings.



Panorámica de Montjuïc
Panoramic view of Montjuïc.

Paisaje inolvidable *Unforgettable landscape*

La ubicación privilegiada del del castillo de Montjuïc, en la cima de montaña, permite al visitante gozar de unas vistas inmejorables sobre Barcelona y sus alrededores. La terraza del patio de armas se convierte en un mirador de 360° con vistas sobre la ciudad, el puerto, el Mediterráneo, la costa barcelonesa y el Baix Llobregat. Desde allí es fácil imaginar a los judíos de la ciudad dirigirse desde una de las puertas de la muralla medieval hacia la montaña formando parte del séquito fúnebre de un difunto de la comunidad.

The privileged location of the castle of Montjuïc, on the mountain top, allows the visitor to enjoy unbeatable views over Barcelona and its surroundings. The terrace of the courtyard becomes a 360° viewpoint with views over the city, the port, the Mediterranean, the Barcelona coast, and the Baix Llobregat. From there it is easy to imagine the Jews of the city heading from one of the doors of the medieval wall to the mountain as part of the funeral procession of the Jewish community.



Gastronomía de Barcelona

Gastronomy from Barcelona

Por su ubicación geográfica, la gastronomía de la ciudad se nutre de lo mejor del mar y la montaña. Pero es la acertada fusión de estos dos elementos lo que realmente otorga valor a la cocina catalana, que define el verdadero estilo de vida mediterráneo.

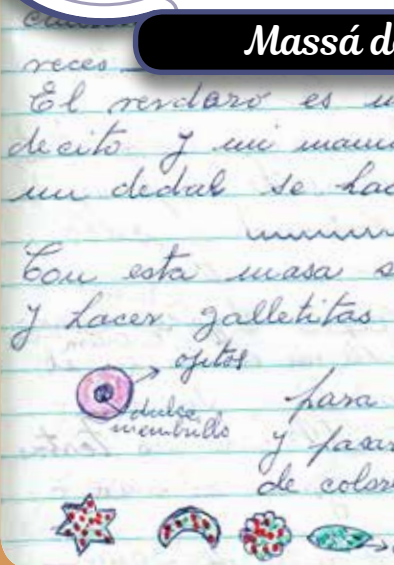
Due to its geographical location, the gastronomy of the city enjoys the best of the sea and the mountains. But it is the successful fusion of these two elements that gives value to Catalan cuisine, which defines the exact Mediterranean way of life.







Recetas de la abuela Sefardí

Sephardic grandmother recipes

Massá de Azúcar



-  1 huevo
Egg
-  1 tacita de café llena de aceite
Coffee cup filled with oil
-  1 cucharadita de Royal*
Teaspoon of Royal*
-  Lo que necesite de harina
What you need flour

* Royal (N.de.A): En Uruguay se llama royal al polvo de hornear.

*Royal: In Uruguay it is called royal to dust to bake.

Preparación / Preparation

Mezclar todo y hacer una masa.
Pasarle un huevo por arriba.

Mix everything and make a dough.
Pass an egg on top.

Cafés alegres

Para los sefardíes comer algo dulce siempre es motivo de alegría en familia

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.

Glosario Glossary



Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmo: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardi: judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Yesería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.

Coffered: Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.

Valance: A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.

Collation: Or collage, neighborhood that has a head parish.

Conversion: Jewish converted, baptized, to Christianity.

Tithing: Tax of ten percent One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.

Diaspora: Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.

Judería: Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.

Menorah, I. Heb: Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).

Mudejar: Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.

Penitentiary: Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.

Sephardic or Sephardic: Jew of Hispanic origin who lived in peninsula before the expulsion of 1492.

Synagogue: Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.

Talmud, I. Heb: Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.

Torah, I. Heb: Text of the first five books of the Bible.

Yad, I. Heb: Lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.

Plaster: A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.

Yeshiva, I. Heb: Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA